

HISPANISMOS EN EL MAPUCHE

Estudiando los hispanismos en el mapuche, ¹⁾ la lengua de los araucanos (de *mapu* 'tierra' y *che* 'gente'), me limito al mapuche de fines del siglo XIX y principios del siglo XX, considerando el mapuche común y dejando aparte los textos literarios de los padres misioneros²⁾ que representan una lengua más o menos artificial³⁾, de ninguna manera el habla popular.

En general, tomo mi material mapuche de las siguientes publicaciones:

EA = R. LENZ, *Estudios araucanos*. Santiago de Chile, 1895-1897.

LA = F. J. de AUGUSTA, *Lecturas araucanas*. Valdivia, 1910.

S. ENGLERT, *Del Folklore araucano*. Universidad de Chile. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo II, Cuaderno Número 1., 1937-1938. Págs. 18-22.

Empleo además las abreviaturas:

Febrés = A. FEBRES, *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile*. Lima 1765. Reimpresión Buenos Aires, 1882 (Diccionario).

GrA = F. J. de AUGUSTA, *Gramática araucana*. Valdivia, 1903.

Havestadt = Bernardi HAVESTADT, *Chilidúgu sive Res Chilenses*. . . 2 tomos. Monasterii Westphaliae, 1777. Reimpresión facsimilar Leipzig, 1883.

Lenz, Dicc. = R. LENZ, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile, 1905-1910.

Valdivia = LUYS DE VALDIVIA, *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un vocabulario y Confessionario*. Lima, 1606. Reimpresión facsimilar, Leipzig, 1887.

Todos los hispanismos en el mapuche son tomados del español de Chile. Muchas voces ofrecen cambios fonéticos, otras aparecen en los textos publicados por Lenz y por Augusta en la grafía española usual. En este último caso, el valor fonético es, naturalmente, el de la pronunciación chilena, unas veces más literario, pero en general, sin duda, el del chileno.

no vulgar. Los hispanismos en grafía española representarán los préstamos más modernos, o representarán una influencia de las clases cultas de la población chilena. Los cambios fonéticos pueden indicar una adaptación al sistema fonético del mapuche y en este caso las palabras habrán sido introducidas en él en época antigua, a partir del siglo XVI, o pueden representar la pronunciación del chileno vulgar. De este modo, encontramos la forma vulgar **-ao**, en el mapuche **-ao**, **-au**, y la forma culta **-ado**, en el mapuche **-atu**, y encontramos las voces adoptadas en época antigua *fieko* y *chiñura* al lado de las que entraron en época más moderna *fiejo* y *señora*.

Indicamos las siguientes particularidades de la pronunciación mapuche que son necesarias para la inteligencia de nuestras explicaciones: **ll** y **ch** como en español.

q = [ɣ].

s y **z** = [s] postdental fricativo áfono.

sh = [ʃ]⁴.

En la transcripción fonética, indicada por [], utilizamos los siguientes signos:

- [p] Bilabial fricativo sonoro.
- [ɣ] Velar fricativo sonoro.
- [ð] Interdental fricativo sonoro.
- [ŋ] Nasal velar sonoro.
- [θ] Interdental fricativo áfono.
- [l'] Postdental lateral sonoro.
- [λ] Palatal lateral sonoro.
- [ʃ] Palatoalveolar fricativo áfono.
- [tʃ] Prepalatal africado áfono.
- [ɹ] Alveolar fricativo áfono, ligeramente vibrante.
- [t'] Apicoalveolar africado áfono⁵.
- [ə] Vocal anterior, semiabierta, muy relajada.
- [ü] Semejante a la *ü* alemana o a la *u* francesa.
- [j] = yod.
- [w] = wau.

TRANSFORMACIONES FONÉTICAS DE LOS HISPANISMOS EN EL MAPUCHE

LAS VOCALES

VOCALES ACENTUADAS:

- a** > **e**: caballo > *kawellu*; frazada > *frézada*.
- a** > **u**: caballo > *kawullu* (EA 93, dos ejemplos al lado de dos de *kawellu*).
- e** > **i**: oveja > *ofichá*, *ovicha*; fresca > *fiskə*; sombrero > *chumpiru*;
papel > *papil*; machete > *machitu*; leche > *liche*.
- ie** > **e**: quien sabe > *ken safe*, *kenzave*.
- o** > **u**: señora > *chiñura*.

- ue** por **o**: *puertero* 'portero' < *portero*, con influencia de PUERTA ya es chileno; *wəra* < hora.
ea > **ia**: real > chil. *rial* > mapuche *rial*; hectárea > mapuche *hectário*.
-au > **-o**: encuéntrase *masio* al lado de *masiau* < demasiado.

VOCALES INACENTUADAS:

a) protónicas:

- e** por **a**: *cheleku* (chaleco), *komendante* (comandante).
u por **o**: *chumpiru* (sombbrero).
a por **o**: *champiru* (sombbrero).
i por **o**: *chimiru* (sombbrero).
i por **e**: *kafisatu*, *kavisatu* (cabezada).

b) iniciales:

- e-** > **i-**: espuela > *ispuéla*; estribo > *itipu*.
e- se suprime: espada > *spada*; estribo > *tipu*.
o- > **u-**: oveja > *uvisa*.

c) finales:

- a** > **-o** o **-u**: hectárea > *hectáreo*; cabezada > *kafisatu*. Asimilación a las formas masculinas.
-e > **-i**: calle > *kalli*; garrote > *karoti*.
-o > **-u**: caballo > *kawellu*; lazo > *lashu*; argentino > *arkentinu*; ganso > *gansu*; yugo > *yuku*; arrimado > *arimatu*; estribo > *estipu*; burro > *furru*; bayo > *fayu*; paño > *pañu*; cuchillo > *kuchillu*; toro > *toru*; blanco > *vlaṛku*; cazo > *kasu*. Raras veces **-o** queda **-o**: argentino > *arkentino* (6 ejemplos); boliviano > *bolifiano*; vestido > *vestito*.
-o raras veces se suprime- caballo > *kawell*, *kawel*.

LAS CONSONANTES

Consonantes simples

- [β] > **w**: caballo > *kawellu*; caballero > *kawalleru*; vaca > *waka*. La **w** mapuche se pronuncia como **hu** en «huaso». Préstamos antiguos.
 [β] > **v** (bilabial con aspiración: [β^h]): blanco > *vlaṛku*; libro > *livru*; banco > *vaṛku*; cebolla > *sevolla*; cabo > *kavú*; cabezada > *kavisatu*; burro > *vuru*.
 [β] > **f**: libro > *lifro*; oveja > *ofisha*; centavo > *centafo*; clavo > *kəlafo*; botella > *fofella*; Abril > *Afril*; caballero > *kafa*

llero; pobre > *poFRE*; Eva > *Efa*; vaso > *faso*; bruja > *faruja*; burro > *furro*, *furru*; cabezada > *kafisatu*; bayo > *fayo*; lobo > *lofo*. Préstamos modernos en los cuales los araucanos han substituído la [β] chilena por la f del mapuche moderno (mapuche antiguo v).

[β] > p: estribo > *estripu*; Victorio > *Pitorio*; Victoria > *Pitoria*; cabra > *kapra*.

[t] > [č]: Antonio > *Anchon*.

[ð] > t: arrimado > *arimatu*; vestido > *vestito*; cabezada > *kafisatu*.

[ð] > -r: almud > *almur*.

cast. s y también chil. s < cast. [θ] queda s (escrita s o z): sortija > *sortika*; demasiado > *masiaú*, *maziáo*; estribo > *estipu*; manso > *manzu*; espuela > *izpuela*.-cinta, chil. [sinta] > *sinta*; cabezada, chil. [kaβesáða] > *kafisatu*; cebolla > *sexolla*; centavo > *sentao*; zapato > *sapato*.

cast. s y también chil. s de cast. [θ] > [č]: silla > *chilla*; señora > *chiiñura*; cebolla > *chexollan*; manzana > *mañchana*, *mánchana*.

cast. s y también chil. s de cast. [θ] > [ʃ]: silla > *shilla*; camisa > *kamisha*; manzana, chil. [mansána] > *manshana*; azúcar, chil. [asúkar] > *ashukar*.

La s- final generalmente se suprime: -s encuétrase solamente en algunos préstamos cultos: *Pilatos*, *monjas*, *peras*, *uvas*. Ya el chileno vulgar ofrece -h o pérdida completa en vez de cast. -s.

-s > -n: pues > *puen*.

n > ñ: luno > *liñu* 'linaza'; manzana > *mañchana*. n > ñ es bastante difundido en el chileno.

l > [l']: lazo > *l'azu*; galgo > *kal'ku*.

r > l: ahora > *aulá*.

r > s: potrero > *pot'eso*.

rr > r: garrote > *karoti*; arrimado > *arimatu*; jarro > *charu*; burro > *vuru*; corral > *koral*. Mas también burro > *furro*, *furru*.

rr: > [ʃ]: corral > *kóʃal* (huilliche). Esta [ʃ] sustituye el sonido alveolar fricativo [r] que se usa en Chile por rr (cf. LENZ en *Phonetische Studien* V, Marburg 1892, p. 277). Para la evolución de una articulación alveolar vibrante a una articulación alveolar o palatal fricativa cf. polaco rz.

g > k: garrote > *karoti*; yugo > *yuku*; aguja > *akucha*, galgo > *kal'ku*; gobierno > *kovienu*.

g- se suprime: gobierno > *ovienu*.

[c] > ts: cuchara > *kutzara*.

[x] raras veces se mantiene: bruja > *fəruja*; viejo > *fiejo*.

[x] es substituído por k: espejo > *espeko*; sortija > *sortika*; navaja > *navaka*; viejo > *vieko*; -argentino > *arkentino*; zanja > *saŋka*; reloj > *relok*, Jesucristo > *Kesucristo*, Jesús > *Kesús*, José > *Kosé*; Jonás > *Konás*.

[x] substituído por s: jurar > *surar*, *suran*; oveja > *uvisa*.

[x] substituído por d: oveja > *ofida* (LA 119, 120, 127, 130, 131).

[ʃ] por [x]: *ofisha* (oveja) podría continuar una forma antigua [oβéʃa] del español de fines del siglo XVI o principio del siglo XVII.
 [ɕ] por [x]: *ovicha* (oveja); *akucha* (aguja) con substitución de [ɕ] por [ʃ].

Grupos de consonantes

br > **p**: sombrero > *chumpiru, champiru, chimpiru*.
tr > **t**: estribo > *estipu, ettipu, etipu, itipu*; potrero > *potero*; patrón > *paton*; tranca > *tanka*; potro > *poto*. **tr** español fué substituído por mapuche [t'], y de este [t]. Es de presumir que en nuestros ejemplos mapuche [t] es solamente una grafía para [t'].
dr > **r**: cuadra > *kuara*.
dr > **ir**: Pedro > *Peiro* (también *Pero*) corresponde a chileno PEIRO; cf. chileno MAIRE, COMPAIRE, PIEIRA < esp. madre, compadre, piedra.
fr > **f**: fresca > *fisko*.
fl > **pl**: flauta > *plaitatun*.
ls > **ns**: bolsillo > *fonsillo*.
rn > **r**: gobierno > *kovienu, ovieno*.
gw > **w**: aguardiente > *awardiente*; legua > *lewa*; yegua > *yeua*; guapa > *wapo*.
st > **t** ya es una evolución chilena: cast. estribo > chil. [eht'ieɔ], [t'ieɔ] > mapuche *ehtipu, ettipu, itipu, tipu*; cast. estación > chil. [ehtasión] > mapuche *ehtasion*.
sk > [ʃk] Pasco > *Pashko*; fresca > *fisko*.
sp > [ʃp] espada > *espada, spada*.
gr > [ɲr] tigre > *tiɲre*.

Metátesis

espuela > *ispuela* y *zipuela*.

Epéntesis de vocales

bruja > *fəruja*; clavo > *kəlafo*; plata > *pəlata* (más frecuente *plata*); potro > *pótəro*, (más frecuente *potro*).

Epéntesis de consonantes

Micaela > map. *Micadela* ya es chileno. Se trata de una ultracorrección, como en chil. NAVIDO 'navío', ROCIDO 'rocío', basada en el saber que a las formas vulgares **-io**, **-ao** corresponden las formas cultas **-ido**, **-ado**.

Pérdida de sílaba

compañero > *kompañ*; subdelegado > chil. [soeɫeɾáo] > *soleao*, demasiado > chil. [demasjáɔ] > *masiáo*, ensillar > *shillan*.

Dislocación del acento

cabo > *kavú*; calle > *kallé*; cárcel > *karcél*; cinta > *shintá*, vaca > *waká*; oveja > *afishá*; pícaro > *pikáro*. corral > *kófal*; fiscal > *fiskal*; frazada > *frézada*; manzana > *mánchana*; sargento > *sárjentu*.

LOS HISPANISMOS EN EL MAPUCHE POR GRUPOS DE CONCEPTOS

El paisaje:

Kordillera; *pántano*; *pantanitu* < pantanito; *sable*.

Alimentos:

ashukar < azúcar; *morcilla*: *zopa* 'sopa'.

Bebidas:

awardiénte > aguardiente; *cerveza*; *kafé*; *murto* (vino de las frutas de la murtilla).

Fumar:

cigarrito 'cigarrillo'; *pipa*.

Vestimenta y adornos:

camisha, *kamiza*, *kamisa*
< camisa
cheleko < chaleco
chaqueta
koñon 'chaqueta' < algodón,
'jubón'
ropa
pantalón
yuntatiador 'cinturón', derivado de
juntar
fonsillo < bolsillo ,
chumpíru, *champiru*, *chimpiro*
< sombrero

sapatu < chil. [sapáto] < zapato
vestito 'aderezado' < vestido
pañu 'pañuelo' < paño
seda
peine, *peiné* 'peine'
sortika < sortija
kadena 'cadena'
medalla
akucha < aguja
ponson 'aguja': chil. [punsón] <
punzón

Casa y cortijo:

cocina
puerta °)
ventana
esquina
kəlafo < clavo

posho < chil. [póso] < pozo
koral, *kofal* < corral
potero, moluche *pot'eso*, *pot'ezo*
'caballeriza', finca para el gana-
do < potrero

llafe, llave < llave
tranca, tanca < tranca
mesa, meza < mesa
vaŋku ⁷⁾ < banco
relok < reloj
espeko < espejo
fela < vela 'vela, cirio'

potrerillu < potrero
kuádra 'cuadra'
pollera
torre
taɔlarke 'como una tabla' (EA 424)
 < tabla + sufijo mapuche *-reke*
 'a la manera de' (cf. GrA, p. 119)

Utensilios de cocina:

fotella, votella < botella
faso, vasu, vazu < vaso
charu < jarro
kasu 'cazuela' < chil. [káso] < cazo

ɨpadera
kuchillu, kuchillo, cuchillo 'cuchillo'
kuchara, huilliche kutzara ⁸⁾ < cuchara

Vida agrícola:

cosecha; rose < chil. [rróse] roce; *saŋka* < zanja 'foso'; *tafion* < tablón 'faja de tierra'.

Instrumentos agrícolas:

azadon; karoti < garrote; *pala; rastawe* 'rastrillo' < rastro + sufijo mapuche *-we* (sobre *-we* cf. GrA p. 246), *pañilwe rastrawe* 'el rastrillo de hierro'; *saku* < saco; *yuku* < yugo.

Metales:

oro; p̄alata, plata < plata.

Plantas y frutas:

áwas < habas
chevollan, sevolla < cebolla
durazno
añil
linu, liñu 'linaza' < lino

manshana, manchana, mánchana, mañchana, manzana, mansana < chil. [mansána] < manzana.
naranja
peras
was

Animales y ganadería:

kawellú, raras veces *kawell, kawel, kawullu*, Havestadt: *cahuallu*, *cahuello* < caballo

waka, waká, Havestadt *huaca* < vaca
fewakilla 'vaquilla'
liche < leche

*kawallero, kawalleru, kafallero, cafa-
llero* < caballero
picazo
yewa < yegua (raro, en general se
usa *auka* en mapuche)
potaro, pótoro, potro, poto < potro
potrillo
tropa
t'opilla < tropilla (de caballos)
mula
furro, furru, vuru < burro
toru, toro < toro
manshun 'buey', Havestadt: *man-
çun, manfun* 'bos', < manso
manzu 'manso' < mauso
manzitu 'mansita'
nofillo < novillo

Arreos de las caballerías:

kafisatu, kavisatu, kavesatu 'bozal'
< chil. [kaɸesáða] < cabezada
vozal < bozal
kavrestu < chil. (Ecuad. Venez.
Mex). cabresto; cast. cabresto
chilla < silla
aparejo 'arreo para montar o cargar
las caballerías'
sínta < chil. [sínta] < cinta
zíncha < chil. [sínça] < cincha

ofisha, ovicha (moluche), *ofida, uvisa*
Havestadt: *ovicha, ovífa*, < *oveja*
cordero
kapra < cabra
fakéanu < chil. *vaqueano* 'vaquero'
cuidapelo 'cuidador' en el sentido de
'ovejero' < cuida + pelo, proba-
blemente a causa de la importan-
cia de la esquila.
gansu, qanzu < ganso
paloma
kal'ku < galgo (EA 215: *epu kal'ku*
t'ewa 'dos perros galgos')
perrito
moscón
tĩŋre < tigre
serpiente

estribera
*estipu, ehtipu, ettipu, etipu, itipu, ti-
pu* < estribo
espuela, ispuéla, izpuela, zipuela <
espuela
azón < acción
piriña, pirina, (verbo *pirinatun*),
freno, frenu < freno
lashu, lazu, llazu < lazo
karga < carga
saku, sako < saco

Otros medios de transporte:

tren; *puente* (en moluche sin embargo *kuikui*); *nafiu* 'buque' < navío; *ko-
rreo* 'correo'; *koche-kareta, koche-karreta* 'coche'.

Pesquería:

anzuelo < chil. [answélo] < anzuelo.

Medidas y pesos:

hectáριο < hectárea; *lewa* < legua; *kuara, cuadra* < cuadra; *li'o* < litro;
almur < almud; *peso, pesu* < peso.

Monedas:

centafo < centavo, *sentao* < chil. [sentáo] < centavo; *kovre* 'centavo' <
cobre; *real, rial* < cast. [rreal], chil. [rrjál].

Oficios y profesiones:*hombre**paton, patrón* < patrón*pa'onsi'o* < chil. [pat'onsíto]

< patroncito

patona < patrona*intendente**ezkrivanu* < escribano*kavo, kavú* < cabo 'capataz'*kolon, kolono* < colono*mozo**serfiñ* 'sirviente' < servir*puertero* 'portero' < chil. (Per. Mex.

etc.) puertero, cast. portero

*kocinera**sueldo**ladrón**picáro* < pícaro*salinero* 'salteador' < salinero**Vida religiosa:***Dios, Dios, Kesucristo* < Jesucristo; *Kesús* < Jesús; *Apóstol, profeta; angel; diablo; cristiano; Evangelio; iglesia, iqlesia; capilla; padre; kura; monja; santa; domingo; misa; oración; maldición; alma; espíritu; cruz; rosario.**Belen; Jerusalem; Adán; Efa* < Eva; *Afel* < Abel; *Kain; Abrahán; Faraón; Konás* < Jonás; *Herodes; Lázaro; Pilato y Pilatos; San José; Kose* < José; *Juan.***Supersticiones:***fəruja* < bruja; *farilla* < varilla (varilla mágica).**Juegos:***paro*, expresión del juego de las habas (I.A p. 43).**Actividad intelectual:***lifro, livra* < libro; *papil, papel* < papel; *eskuela* 'escuela'; *memoria* 'recuerdos'; *seña; jofo* 'bobería' < bobo.**Instrumentos de música:***plautatun* 'flauta' < flauta (no puedo explicar el sufijo, no conozco un sufijo mapuche -tu o -tun en la formación nominal).**División del tiempo:***wəra, hora* < hora*tarde* 'la tarde'*domingo**lunes**Pascua**Afril, Abril* < Abril*Julio**Agosto**Diciembre**año bisiesto***Numerales:***cinco; ocho; millón.*

La familia:

familia 'familia' y 'miembro de familia' (para el cambio de significado cf. latín *FAMILIA* > albanés *FEMIJE* 'hijo', 'hija'); *máma* 'madre' (mapuche *papai*); *hijo*, *hermano*.

La vida de relación:

kumpan, *kompañ*, *compañero* < *compañero*; *permisio* 'permiso'.

Tratamiento:

señor; *chiñura*, *señora* < *señora*; *mamíta* como tratamiento de una vieja (en pehuenche *papai*).

La ciudad:

plaza < chil. [plása] < plaza; *kalli*, *kálle*, *kallé* < calle; *ehtasion* < chil. [ehtasión] < estación.

La organización política:

<i>kovierno</i> , <i>ovierno</i> < gobierno	<i>policial</i> 'agente de policía' < chil.
<i>soleao</i> , <i>soleao</i> , <i>soleqao</i> 'subdelegado',	(ecuat.) <i>policial</i>
'juez' < chil. [soleɾao]:	<i>presidente</i>
su(b)delegado	<i>emperador</i>
<i>fiskal</i> , <i>fiscal</i> 'fiscal'	<i>rey</i>
<i>diputáo</i> < chil. [diputáo] < diputado	

Milicia y armas:

<i>soldáo</i> , <i>soldáu</i> , huilliche <i>zoldau</i> ,	<i>bandera</i>
pehuenche y moluche <i>soltau</i>	<i>fusil</i>
< chil. [soldáo] < soldado	<i>puñal</i> , <i>puñal</i> < puñal
<i>kwartel</i> , <i>cuartel</i> 'cuartel'	<i>navaka</i> < <i>navaja</i>
<i>sárgentu</i> < sargento	<i>espada</i> , <i>spada</i> < espada
<i>kapitán</i>	<i>sable</i>
<i>kapitanejo</i> 'capitanejo', 'capitanía'	<i>machitu</i> < machete
<i>komendante</i> < comandante	<i>machetaso</i> < chil. [maçetásó] < ma-
<i>koronel</i> 'coronel'	chetazo
<i>kautiva</i> < cautivo	<i>arma</i>

Técnica:

tracción eléctrica; *máquina*.

Abstracta:

228 BE 015

kulpa; consejo; favor; kuidáo, kuizáo < chil. [kujdáo] < cuidado; *permi-*
so; remedio; suerte,

Cualidades y accidentes:

poFRE, poFREi, pobre, poure < pobre
waPO < guapo
bonito
fishken, fískə < fresco, -a, cf. *fiske-*
lai 'fría no está' EA 51 (en ma-
puche 'frío' se dice *ute*)
cansan < cansado
fieko, fieka; fiejo, fieja (la misma per-
sona emplea LA 150 *fiejo* y *fie-*
ko); *füetcha, füechá, füchá,*
fücha, fuchá, vücha, Valdivia
vucha, 'viejo', 'vieja', 'grande'
< viejo, vieja. (Map. **u** es una
especie de **i** que corresponde a
la **y** sueca o polaca y a la **i** ru-
sa: vocal velar con abertura
alargada y estrecha de los la-
bios).

kaldu < caldo
motilo 'gordo' < latín *MUTILUS* 'mu-
tilado'; cf. mapuche *mothilon, mo-*
thiilon 'carne gorda y gruesa' (Fe-
bres); Lenz, Dicc. 907, p. 514
lofo 'feroz' (de caballos) < lobo
contento
apuezta 'apuesta'
mayor, en el sentido de 'más viejo'

Colores:

azul; vláηku < blanco; *vlankitu* < blanquito; *fayú* < bayo; *manchao* <
chil. [mañcáo] < manchado; *alasan, alazan* < chil. [alazán] < alazán
(LA 373 *mi alazan kawellu* 'tu caballo alazán').

Nombres:

de países: *Afrika; Europa; continente.*
de lugares: *Sauce Blanco; Montenegro* y otros más.
de pueblos: *Arrentinu, Arrentino* < Argentino; *Bolifiano;* < Boliviano
Chileno; Israelita.
de personas: *Carmen, Carolina; Martías; Manuela; Micaela* < chil. *Mica-*
dela < cast. *Micaela*; *Pitoria* < *Victoria*; *Qrazia* < *Gracia.*
Antonio, Anchon (Antonio); *Benjamin; Domingo; Federico;*
Fernando; Francisco; Ignacio; Juan; Juanito; Karlos; Ma-
nuel; Pablo; Pascual; Pasko, Pashko (Pascual); *Pedro; Peiro,*
Peru < chil. *Peiro*, cast. *Pedro*; *Pitorio* < *Victorio*; *Valentín-*
Fulano.

Adverbios:

entonces, entonces < entonces
aulá < ahora
puén < pues
repente
nunka 'nunca'
ziempre 'siempre'
inaltu 'a orilla' < en alto (*inaltu*
leuv'ü 'a orilla del río')

masiáo, masiau, masio, maziao 'mu-
cho', 'muy', 'demasiado' < chil. [de-
masiáo] < demasiado
ken safe, kenzave 'quizá' < quien
sabe
inapetueyu 'por casualidad' < in +
derivado de 'aspecto'
jalta 'inútilmente' (LA 196 *welu re*
jalta 'pero en vano')

Preposiciones: *hasta*.

Conjunciones: *porque*.

Interjecciones y elementos afectivos:

¡bueno! *¡bueno, señora!* *¡bueno, pues, hijo!* *gracias, en fin, gracias,* *¡Dios se lo pague!* *¡mira!* *¡espera, espera, hijo!* *¡a Dios!* *¡ai Dios!* *¡tío!* *¡mejor!* *¡caramba!* *¡ai fótr!* *¡caramba!* < francés *foudre* (?) *¡no!* *¡che no!* 'que no', *¡kuídao!* *¡cuidado!*, *¡viva!*, *¡viva!* '¡viva!'.

Verbos:

adoran < adorar
ñi adoraafiel Dios ha rezakei
'para adorar a Dios y se reza'
almorzan < almorzar
almorzak nuaimi 'almorzarás' LA
120, 143.
animan < animar
animawaimi 'animate' LA 144;
animaulai 'no se animó' LA 120
(la es la negación)
apoztan < apostar
apoztái 'apostó'; *apoztáiŋn* 'apos-
taron'.
apuntan < apuntar
apuntalei ia lifro meu 'están apun-
tadas en los libros' LA 61 (la partí-
cula *le* indica el estado del verbo).
arrimatu 'allegado' < arrimado
auman < ahumar
aumai '(la sopa) estuvo ahuma-
do' = 'tenía gusto a humo' EA 92.
awantan < aguantar
awantan 'aguantaré'; *jawantaimi?*
'¿aguantarás?'

azotin < azotar
upan azotiel 'después de ser azota-
dos' (Englert)
cansáun 'casar' de chil. [kasáo] <
casado
canshan < cansar
canshaian 'estov para cansarme'
LA 97
casáuŋen 'ser casada' LA 352
castigan < castigar; véase *kastigan*
castigaafui 'castigaría' LA 59; *Iñ-
che castigaŋeéneu kuŋi konme* 'Des-
de hace tiempo me está perjudi-
cando'; *¡chum elu castigalagéyeu*
Dios? '¿por qué no los castiga
Dios?'
cofran < cobrar
cofraiafeimi 'te habría cobrado';
cofralaiaimi 'no te cobraré'; *pue-
delai mi cofraiafiñ* 'puedo cobrar-
te' LA 118.
conformaun 'conformar' de chil.
[konformáo] < conformado
conformaufui 'se habían confor-

- mado' LA 111; *conformaukənu* 'se conformaron' LA 118.
- conten'ton* 'estar contento' < contento.
- crístianon* 'hacer cristianos' < cristiano.
- crístianoŋeika* 'se hizo cristiano'; *crístianoŋetuñ* 'nos hemos hecho cristianos' LA 58; *ñi crístianoal che* 'se cristianice la gente' LA 59.
- cuidan* < cuidar
- cuidalen* 'cúidame' LA 127; *cuidalagen* 'me las cuidarás' LA 119, 122.
- culpan* 'culpar', 'ofender' < culpar *ñi culpaiam* K. 'para que fuera culpado' LA 206; *culpa elin* 'si se nos ofende' LA 60; *culpaafui Dios* 'ofenderían a Dios' LA 61
- chalian* < chil. vulg. [saluár] < saludar.
- chaliŋafitñ* 'saludaremos'
- chalin* 'saludar' parece ser una forma secundaria de *chalian*
- chaliŋeiŋu* 'se les dió el saludo' LA 77
- Valdivia y Havestadt tienen *chalin* 'despedirse a la partida'; en este sentido *chalin* podría ser tanto 'saludar' como 'salir'
- chalintəkun* 'entregar' de *chalin* y mapuche *təkun* 'meter', 'poner'
- chalintəkulelfé* 'entregó' LA 88
- chalinwədan* 'despedir con saludo' de *chalin* y mapuche *wədan* 'separarse'
- chalotien* 'plantar chalotes' de *chalote*
- nien chaloteal* 'tengo que plantar chalotas' LA 90
- chillan* < ensillar; véase *shillan*
- chillaŋe mikawellu* 'jensilla tu caballo!' LA 316; *chillate ñi kawullu*; *chillan ñi kawellu* 'jensillame mi caballo!' EA 93 resp. 150; *chillalen kawellu* 'jensillame el caballo!'; *chillaafuyu kawellu* 'ensillaríamos el caballo' EA 166; *chillavilua* 'queriendo ensillarla' EA 168; *chillawuiñ* 'ensillábamos'; *chillalé ñi mula* 'jensillame mi mula!'; *chillanéŋi* 'fué ensillado'; *chilla ŋen-mo* 'para ser ensillado'; EA 15; *chillan kawellu* y *kawellu chillalelu* 'caballo ensillado'
- chillakawellun* < jensilla (el) caballo!
- chillakawellu pe* 'a ensillar los caballos' EA 121; *chillakawelluyin* o *chillakawelutuyen* 'ensillamos los caballos' EA 8, 10; *chilla-kawellualu K'ochekamilla* 'quiero ensillar un caballo Cochezanilla' EA 15
- chillaun* de chil. [si'táo] < sillado; cf. *shillaun*
- chillawiŋn* 'ensillaron'; *pepi-chillawuyu kawellu* 'podríamos ensillarnos el caballo'
- chillautun* 'ensillar' de *chillaun* y la partícula iterativa mapuche **tu**
- chillauturkei* 'ensilló (su caballo)' (**rke** partícula verbal)
- entrekaltun* < entregar y la partícula iterativa mapuche **tu**
- entrekaltuel* 'entregó' LA 109
- entuchillan* 'desensillar' de mapuche *entun* 'sacar' + *silla*
- entuchillafichi kawellu* 'desensillo el caballo'; *entuchillawí* 'desensilló'; *entuchillalafi* 'desensillará'; *entuchillain kawellu* 'desensillaremos los caballos' EA 8
- escribin* < escribir
- escribileléneu* 'me escribió' LA 178; *escribilelagen* 'escribeme' LA 177; *escribilen* 'dame por escrito' LA 178; *escribilelaŋéteu* 'para que me lo apuntara' LA 178
- faitan* < bailar
- fain* < valer; cf. *valin*
- faltan* < faltar
- fatei* (EA 51 *faltan*) 'falta'; *faltalai* 'no falta'; *faltalaime* 'no faltarás' EA 38
- fishkun* 'enfriar' < fresco

- jei meu fishkulu* 'habiéndose en-
friado' I.A 137
- gastan* < gastar
- horan*. Se usa solamente la 3.^a per-
sona del singular *horai* para indi-
car las horas: 'es la . . .', 'son las...'
< hora
- kiñe horai* 'es la una'; *küla horai* 'son
las tres'
- kalopn* < 'galope'
- kalopi* 'galopeó'
- kaminanitu* < caminando EA 216
- kansan* < cansar; cf. *canshan*
kansalen 'cansado estoy'; *kansan*
'estoy cansado'; *kansapurkei* 'se
cansó'
- kansatun* 'descansar' de *kansan* y la
partícula iterativa **tu**
kansatuan 'descansaré' EA 161;
kansatuyu '¡descansemos!' (pa
partícula de dirección)
- kanshan* (también *kanshaln*) 'cansar'
véase *canshan*
- kanshatun* 'descansar'; cf. *kansatun*
kanzan, véase *kansan*
kanzan 'estoy cansado'; *¿cheu*
kanzalmi? '¿dónde te canses?'
- kanzatun* 'descansar' véase *kansatun*
kanzatu[n] 'descansé'; *kanzatulu*
'descansado'
- kasaran* 'casarse' < casar. Sería de
esperar *kasar*; la terminación **-ran**
será un cruce entre esp. **-r** y ma-
puche **-n**, o debida a una influen-
cia del futuro
- kasaran Iglesia meu* 'casarse por la
Iglesia'; *kasaran civil meu*, *kasaran*
ley meu 'casarse civilmente'
- kastigan* < castigar; véase *castigan*
kastigafi 'castigó'; *kastigaeyui* 'lo
castigó'
- kastigan*, véase *castigan*
- kautivan* < cautivar
kautivapurkei 'cautivó' EA 369;
kautivañma-ñetui 'le fueron cauti-
vados'
- kawellun*, *kawelln* 'montar a caballo'
de *kawellu*, *kawell* < caballo
- kapra kawelluñei* 'en una cabra
montó a caballo'; *kawellnaqpurkei*
'montó como si fuera caballo'
(Englert)
- kombidan* < convidar
kombiden-ñei chi pu kasike 'fueron
'convidados los caciques'
- kompañn* 'acompañar' de *kompañ*
< compañero
kompañurkei-ñu 'se acompañarán
los dos'
- kompañinen* 'estar con compañero'
de *kompañ* < compañero y *ñen* 'es-
tar con'; también *kompañyen* 'mi-
rar o tener por compañero'
¿kompañen! '¡acompañeme!';
¿kompaññeimi? '¿fuiste acompaña-
do?' *¿küpa - kompañen?* '¿quieres
acompañarme?'; *¿küpa - kompa-
ñlaen?* '¿no quieres acompañar-
me?' *küpa-kompañameu* 'quiere
acompañarte'; *kəpa-kompañeyu*
'quiere acompañarte'; *kompañai-
meu* o *kompañaeimu* 'te acompa-
ñará'
- kompañkiaun*, *kompañkiawaln*
'acompañar', 'andar acompañado'
de *kompaññen* y la partícula de
duración **ke**
¿kompankeulaviñ? '¿no nos acom-
pañamos?' EA 92
- kompaññtun* 'pedir por compañero' de
kompañn y la partícula iterativa
tu
kompaññtuwiñu epu péñwewen 'los
dos hermanos se acompañaron'
LA 77
- konfesan* < confesar
- konparn* 'acercarse' < comparecer
konparkei 'se acercó' EA 286 (**ke**
es partícula de duración)
- koral* < corral
koralmaven epui 'fué acorralado'
EA 363
- kosechan* < cosechar
kosechaalu 'para cosechar' EA 162
- kuidan* < cuidar, véase *cuidan*
¿kuida! = esp. ¡cuida!

kulpan < culpar; véase *culpan*

kumpañn, véase *konpañn*

kumpañafin 'acompañaré' EA 121;

picunche *¿kumpanlayagen am?*

'¿no me acompañarás?' EA 103

kumpañen, véase *kompañnen*

kumpañaianno 'acompañarán'

lashun 'lacear' < *lazo*

kawellu mo lashuñmakeéneu 'de a caballo me los lacee' LA 66

lashetun, -ñ 'lacear' de *lashun* y

la partícula iterativa **tu**

lashutui 'lo laceó'; *ñi lashutuñma*

enon tañi nafiu 'que no se les había laceado su buque' LA 61

lazun 'lacear', véase *lashun*

lazunei y *lazuni* 'fué laceado' EA 14

llazun 'hacer lazos', véase *lazun*

llazui EA 219 '(el zorro) cortó lazos (del cuero del tigre)'

malician 'sospechar' < *maliciar*

mandan < mandar

mandai 'mandó' LA 180; *mandaléléneu*

'me encargó' LA 178

markan < marcar

markanei '(el zorro) fué marcado' EA 215

menesten 'haber menester' < esp. menester

mentan 'nombrar, mentar' < mentar

metan 'tomar en brazos' < meter

misan 'decir una misa' < misa

misañmañei 'se le dijo una misa' LA 186

ṛṇetukakawellken 'galopar' de mapuche *nentun*

'sacar', *kawell* < caballo y la partícula de duración **ke**

ṇetukawellken 'hago mi galope' LA 293

nentuchillaun 'desensillar' de mapuche *nentun*

'sacar' y *chillaun* (véase s. v.)

ṇentuchillaun 'e!' 'desensilla!'

neqan < negar

papelakun 'escribir', 'apuntar' < esp. papel + map. *takun*

'echar',

'meter' usado para formar verbos compuestos con sentido intensificante

parece (Pres. 2.a sg.) < parecés

parece toro eimi 'pareces toro' (eimi 'tú')

pashian 'pasearse' < chil. [pasjár] < pasear

pastorkalen 'guardar (el ganado)' < pastor + la partícula intercalar

map. *kale*, que significa 'estar'

Epu weche wentru pastorkalei ofisha

meu. 'Dos jóvenes están de pastores de unas ovejas'. LA 104.

ṗarakawellun véase *prakawellun*

perden < perder

perdepai 'se perdió' (**pa** partícula de movimiento)

perdonaken 'perdonar' < perdonar + la partícula map. de duración

ke

perdonakei Dios '¡Dios perdone!'

pikan < picar

pikaniñimi 'vas a picar' EA 63;

pikañfimi 'lo picarás' EA 55

pojrelen 'ser pobre' < **pobre** + la partícula mapuche **le**, que significa 'estar'

iñche pojrelen 'yo sigo pobre' LA 104

pojreñen 'ser pobre' < pobre + mapuche *ñen* 'ser'

pojreñeiñ 'somos pobres' LA 77; *ñi*

pojreñen 'por ser pobre' LA 119;

pojre efin 'el era pobre' LA 87;

pojreñewetui 'a quedar pobres' LA 140

prakawelln 'montar a caballo' de map. *ṗaran* 'subir' y *kawell* < caballo

prakawell'yekel 'he montado el caballo' LA 293; *prakawellmakeñiñ*

'lo acompaño a caballo'

prakawellun, *ṗarakawellun* 'montar a caballo' de map. *ṗaran* 'subir' y *kawellu* < caballo

prakawellun 'monté el caballo' LA 297; *ṗarakawellun* 'monté a ca-

- ballo'; *p̄arakawellui* 'montó a caballo'; *p̄arakawellune* '¡monta tú el caballo!'; *p̄arakawelluyaen* '¡móntame como un caballo!'; *p̄arakawellu-allu* '(cuando iba) a subir al caballo'
- preso* y *presu* 'preso' < preso (part. perf. de 'prender')
- preson*, *presun* 'apresar', 'hacer prisionero' < preso
presui 'apresó'; *presuafin* 'pondré preso' LA 87; *presoeyu* 'tomo preso' EA 394
- presu₇en* 'ser preso', 'estar preso' < preso + map. *7en* 'ser'
presu₇ei 'fué puesto preso' LA 87; *presu₇ekei* 'preso estuvo' (**ke** partícula de duración); *presu₇eavulu* 'preso sería'
- proban* < probar
probalealu 'para probar' LA 60, 61 (le partícula de estado; **-álu** terminación del part. fut.)
- puede* (Pres. 3.ª sg.) < puede
puedelai 'no puede' LA 118
- rezan* < chil. [Jesár] < rezar
ñi adorafiel Dios ha rezakei 'para adorar a Dios y se reza' (**ke** partícula de duración)
- rico₇en* 'ser rico' < rico + map. *7en* 'ser'
riconeiñ 'somos ricos' LA 93
- serfin* < servir
- shillan* < ensillar; cf. *chillan*
jshillalen kawell! '¡ensíllame el caballo!'
- shillawn* 'ensillar' de chil. [siyáo] < sillado; cf. *chillaun*
- solie₇en* 'ser soltera' (LA 352) < soltero (-a) y map. *7en* 'ser'
- suran* < jurar
- testigon* 'ser testigo' < testigo
testigoleal 'para ser testigo' LA 60 (le partícula del estado; **-álu** terminación del part. fut.)
- tranpuweln* 'derribar' < traspue(sto)
tukukamisatun 'volver a ponerse la camisa' < map. *takun* 'meter', 'ponerse' + camisa + la partícula iterativa mapuche **tu**
tukukamisatun 'volví a poner la camisa' EA 434; *tukukamisatullu*
inché 'cuando yo me puse la camisa' *ché* 'cuando yo me puse la camisa' EA 434
- tukupantalontun* 'volver a ponerse los pantalones' < map. *takun* 'ponerse' + pantalón + la partícula iterativa mapuche **tu**
tukupantalontun 'volví a ponerme los pantalones' EA 433
- valin* < valer; cf. *falin*
jchamten vali? '¿cuánto vale?' EA 284; part. perf. *valilu*
- venden* < vender
venden 'vendí' EA 26; *vendeal* 'para vender'

FORMACION DE PALABRAS

Formación verbal:

Los préstamos mapuches del español algunas veces son tomados del infinitivo o sea de la tercera persona (sg. o pl.) del presente verbo español, otras veces del participio pasado o de sustantivos o adjetivos.

Formación nominal:

Existen sustantivos formados con el sufijo mapuche **-fe** que indica o al autor fabricante como latín **-tor**, esp. **-dor**: *chumpírufe* 's sombrerero';

fendekulliñfe 'vendedor de animales' (*kulliñ* 'animal'); *lanchafe* 'el que hace lanchas'; *nafiufe* 'el que hace navíos'; *zapátofe* 'zapatero'.

SINTAXIS

Formación del plural:

Los hispanismos en el mapuche forman su plural al modo mapuche, anteponiendo la palabra PU a sustantivos que significan personas y seres animados: *chi pu aleman* 'los alemanes'; *pu ardentinu* 'los argentinos'; *ni pu fískal* 'sus físcales'; *chi pu kasike* 'los caciques'; *pu kautiwa* 'cautivos'; *pu kompañ* 'compañeros'.

Relación de genitivo:

Para expresar la relación 'cadena de oro' etc. en los hispanismos del mapuche se añaden los dos sustantivos. Generalmente la palabra principal precede a la palabra modificante, de modo que tenemos una construcción semejante al «status constructus» de las lenguas semíticas (p. e. hebraico BETH EL 'casa de Dios'): *kadenz oro* 'cadena de oro'; *estipu plata* 'estribos de plata'; *weuelwe plata* 'el freno de plata'; *puñal plata* 'puñal de plata'; *machetazo sable* 'machetazos de sable'; *soltau ovienu* 'soldados del gobierno'; *t'opilla kawellu* 'tropillas de caballos'; *ilo wakan* 'carne de vaca'; *kiñe almur plata* 'un almod de plata'.

Algunas veces la palabra modificante precede: *plata chilla* 'silla de plata'; *plata zipuela* (EA 307) 'espuelas de plata'; *charu etipu* (EA 307) 'estribos en forma de jarro'.

Este pequeño estudio, que abarca todo el material de hispanismos contenido en los *Estudios araucanos* de LENZ y en las *Lecturas araucanas* del Padre AUGUSTA, tiene por fin demostrar los estratos semánticos españoles que ejercieron una influencia sobre el léxico araucano. Se ha tomado siempre el valor semántico de los préstamos, cuando éste es diferente del significado español. Para conocer bien los hispanismos en el araucano, el trabajo más urgente sería estudiar «sur place» la terminología rural araucana. Mis explicaciones sobre las transformaciones fonéticas de los hispanismos en el mapuche no son más que preliminares. Actualmente no me es posible hacer una verdadera historia fonética de los préstamos. Para ésta no basta el material de que dispongo. Además conozco la fonética del mapuche solamente por las transcripciones de Lenz y Augusta, nunca tuve oportunidad de oír hablar a un araucano. Espero, sin embargo, que este estudio servirá a otros como estímulo para ocuparse en tan interesante problema.

NOTAS

1) Entre los elementos extranjeros en el mapuche encontramos, al lado de los hispanismos, también palabras quechuas como p. e. *charki* 'charqui' del quechua *ch'raqui* 'carne salda y secada al sol', *kincha* 'tapia'

del quechua *kencha* 'pared de junco llenada de barro', *ojota* 'sandalia de un pedazo de cuero' de quechua *uxuta*, *uxota* (cf. Lenz, Dicc. 976, p. 537-8).

2) *Doctrina christiana, y catecismo*, Lima 1606. LUY DE VALDIVIA, *Confessionario breve en la lengua del Reyno de Chile*. Lima 1606. Oraciones, sermones, etc. en versos en Havestadt p. 539 sigs.

3) Cuando Havestadt traduce la palabra latina «amphibia» al araucano por *pu amphibia* etc. no se trata de una expresión ya existente en el mapuche antes de la construcción literaria de Havestadt.

4) Equivocadamente Augusta dice «SH es como J francesa» [LA p. X; GrA p. 2]; Augusta dice también (LA p. X) «La CH tiene sonido suave como en castellano» (!)

5) A. ALONSO trató de [t'] en *El grupo tr en España y América en Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal II*, 167-191. Cf. A. ALONSO, *Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz* (estudio paralelo de los dos sistemas fonéticos chileno y mapuche) en la RFHi I (1939), 105-138 y las explicaciones de A. Alonso en las notas y en el apéndice págs. 279-290 del tomo *El español en Chile* de la *Bibl. de Dialectología Hispanoamericana* (Buenos Aires 1940). Siento mucho no haber podido consultar estas dos últimas obras, porque actualmente no existe ningún ejemplar en mi país. Tampoco he podido consultar el *Diccionario araucano-español* del padre F. J. DE AUGUSTA.

6) Mapuche *wilnin* significa solamente 'vano de la puerta'.

7) El sonido [β] (v-) es generalizado; v aparece también después de n.

8) En picunche la 'cuchara' llámase *vüstiü*.

Hamburgo

WILHELM GIESE